

Николай Гумилёв**ВОЙНА***М. М. Чичагову*

Как собака на цепи тяжёлой,
Тявкает за лесом пулемет,
И жужат шрапнели, словно пчелы,
Собирая ярко-красный мед.

А «ура» вдали, как будто пенье
Трудный день окончивших жнецов.
Скажешь: это – мирное селенье
В самый благодный из вечеров.

И воистину светло и свято
Дело величавое войны,
Серафимы, ясны и крылаты,
За плечами воинов видны.

Тружеников, медленно идущих
На полях, омоченных в крови,
Подвиг сеющих и славу жнущих,
Ныне, Господи, благослови.

Как у тех, что гнутся над сохою,
Как у тех, что молят и скорбят,
Их сердца горят перед Тобою,
Восковыми свечками горят.

Но тому, о Господи, и силы
И победы царский час даруй,
Кто поверженному скажет: «Милый,
Вот, прими мой братский поцелуй!»

*Колчан, 1916***Nikołaj Gumilow****WOJNA**

Niczym pies łańcuchem umęczony,
Skomli cekaem, blokując bród
I szrapnele brzęczą niczym pszczoły,
Zbierające jasno-krwisty miód.

W dali „hura“ – niczym pieśń wesoła
Żeńców, bo skosili żyta pas.
Powiesz: To – najmilszy obraz sióła
W przedwieczorny, najpiękniejszy czas.

I zaprawdę, światłe i bez cieni
Sprawy wojny, tożna by tak rzec.
Serafini, jaśni, uskrzydleni,
Wyglądają zza żołnierskich plec.

Ludzi utrudzonych i wlokących
Poprzez pola oroszone krwią,
Dzielność siewców i heroizm żnących,
Pobłogosław Panie ręką swą.

Tak, jak tych, co plecy gną nad sochą,
Tak, jak tych, co modlą mimo trosk,
Serca ich spalają się przed Tobą,
Tak jak w świecach się wypala воск.

Ale temu, Panie, przywróć siły,
Za zwycięstwo podarunek miej,
Kto pokonanemu powie: „Miły,
Mój braterski całus przyjąć chciej!”

*Kończan, 1916*Przekład **Tadeusz Rubnikowicz**

Nikolaj Gumiljov

VÁLKA

M. M. Čičagovi

Jak pes na řetězu zdivočelý
za pahorkem štěká kulomet
a šrapnely bzucí jako včely
sbírající jasně rudý med.

Naléhavá „hurá“ z dálky zní
jako píseň ženců v prvním šeru.
Řekneš: mírová ves podletní
v jednom ze zvlášť blahých svatvečerů.

Připadne ti světlá, přesvatá,
doopravdy vznešená věc války:
serafinů bedra křídlatá
vidíš ukrývat se za vojáky.

Těžce pracujícím, zvolna jdoucím
po krvavém poli válečném,
sejícím chrabrost a slávu žnoucím,
požehnej dnes, Hospodine, všem.

Vždyť jak oněm k pluhu skloněným
nebo oněm v žalu modlícím se,
i jim hoří srdce ohněm Tvým,
hoří, bliká jako voskovice.

Avšak tomu, Bože, dej dost síly,
čas vítězství – a královský vděk,
kdo v blátě ležícímu řekne: „Milý,
přijmi můj bratrský polibek!“

Toulec, 1916

Přeložil **Jaroslav Kabiček**

Николай Гумильов

ВОЙНА

На М. М. Чичагов

Лай картечен – тъй джавка на двора,
здрово вързан, пес някой проклет
и шрапнели жужат из простора,
сбират яркочервения мед.

И далечно „ура“ се разнася
като песен след тежкия ден,
сякаш мирни жътвари това са
на богатата вечер във плен.

Величава и светла, и свята
е за нас тази страшна война.
Серафими застават крилати
зад войнишките ни рамена.

Тях, жетварите, крачеци бавно
по поля, де тревата кърви,
сели подвизи, жънещи слава,
днес тях, Господи, благослови!

Като тези, орали сред камъни,
като тези, що вярват до смърт,
днес пред тебе сърцата им пламенни
като восъчни свещи горят.

Но победи дай, Господи, сили
на ония, които сами
победения срещат с: „Мой мили,
моя братски привет приеми!“

Колчан, 1916

Превод: **Георги Рупчев**